

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia prawnicze pisemne	
FA/P/1/ST/B2/8			Legal translation	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV - VI		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		Wybierany		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	4 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	40 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> Omówienie ze studentami zarysu polskiego i anglosaskiego systemu prawnego (Common Law), Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku angielskim w obszarze prawa, Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku polskim w
------------------	--

	<p>obszarze prawa,</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Wykształcenie umiejętności korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych, 5. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych. 6. Kształtowanie umiejętności identyfikowania typowych i nietypowych problemów tłumaczeniowych i podejmowania decyzji o sposobie ich rozwiązania.
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Specyfika języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy, stanowiska badawcze), 2. Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa (na przykładzie aktów notarialnych) oraz sposoby poszerzania wiedzy dotyczącej tłumaczeń prawnych i prawniczych, 3. Leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych, 4. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego - intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane (na przykładzie tłumaczenia tekstów prawa gospodarczego/materiały autentyczne), 5. Złożony charakter terminologii języka prawniczego - tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń (na przykładzie materiałów autentycznych z dziedziny prawa handlowego), 6. Językowe aspekty tłumaczeń prawnych: czasowniki modalne w tekstach prawnych (na przykładzie wybranych fragmentów ustaw i ich paralelnych tłumaczeń), cechy składniowe tekstów prawnych i prawniczych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa pracy), tekstualne cechy tekstu prawnego: np. anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki (na przykładzie umów cywilnych), 7. Praktyczne ćwiczenia w tłumaczeniu prawnym i prawniczym.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów, warsztaty grupowe.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zajęcia praktyczne – zaliczenie na ocenę (sprawdzian pisemny po semestrze II, III i IV)</p> <p>Ocena ze sprawdzianu pisemnego stanowiącego produkt tłumaczenia prawniczego będzie stanowić 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	użytkować wiedzę z zakresu językoznawstwa w celu identyfikowania i rozwiązywania typowych i nietypowych problemów tłumaczeniowych z zakresu tłumaczeń prawniczych pisemnych	K_UW02	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U2	dobierać źródła i informacje z nich	K_UW03	Zajęcia	Pisemna	

	pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu dokonywania przekładu prawniczego pisemnego		praktyczne	forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie pisemne (próbka tłumaczenia o charakterze prawniczym)
U3	dobierać i stosować metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych związanych z tłumaczeniem prawniczym pisemnym	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U4	samodzielnie planować i realizować dalszy rozwój kompetencji tłumaczeniowych w zakresie tłumaczenia pisemnego prawniczego	K_UU12	Zajęcia praktyczne		
K1	wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza ustnego w branży prawniczej i wymagania tego od innych	K_KR06			

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Bázlik, M., Ambrus P., Bęclawski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.
2. Burkhanov, I. 2003. *Translation: Theoretical Prerequisites*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
3. Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
4. Jopek-Bosiacka A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warszawa: Warsaw University Press.
5. Myrczek, W. 2006. *Lexicon of Law Terms*. Warsaw: Wydawnictwo C.H. Beck.
6. Pieńkos, J., 1999, *Podstawy juryslingwistyki; język w prawie - prawo w języku*. Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A.
7. Jopek-Bosiacka, 2012, *Przekład prawny i sądowy*: Warszawa: PWN.

Pomoce naukowe:

Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	40 [h]
Udział w konsultacjach	15 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	[h]	45 [h]	X
Summaryczne obciążenie pracą studenta	15 [h]/ 0,6 ECTS	45 [h]/1,8 ECTS	40 [h]/ 1,6 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

-